

ОВАНЕС ТУМАНЯН И УКРАИНА

Ш. Я. ВЯДРО (Киев)

В 1929 г. отмечалось 60-летие со дня рождения и шестилетие со дня смерти классика армянской литературы Ованеса Туманяна. В армянском рабочем клубе имени С. Шаумяна в Харькове, открытом в начале двадцатых годов в тогдашней столице Советской Украины, состоялся большой вечер. В нем принимали участие активисты клуба и члены объединения молодых писателей. Вечер проходил «под знаком сближения украинской и армянской культур»¹. Среди гостей, избранных в президиум,— Павло Тычина, Петро Панч и другие литераторы. В своих выступлениях они говорили о необходимости сближения и тесного сотрудничества деятелей украинской и армянской культур. В заключение вечера П. Панч и П. Тычина были избраны почетными членами клуба.

Упомянутый вечер—одно из звеньев, издавна связывавших братскими узами оба народа с берегов Днепра и Севана.

Ованес Туманян с большим уважением относился к украинской литературе, а некоторые произведения ее представителей перевел на армянский язык. Дочь Туманяна, Нвард Туманян, писала: «Любимым поэтом его был также Тарас Шевченко. Особено любил он его думы и песни. «Рече та стогне Дніпр широкий» перевел на армянский язык. Часто пел украинские песни»². Дома у поэта на видном месте лежал «Кобзарь». Шевченковскую песню, переведенную им, знали и пели в семье все³.

На Украине хорошо знакомы с творчеством Туманяна. На русском и украинском языках его произведения уже давно дошли до сердца читателя, искренне полюбившего такие прекрасные поэмы, как «Маро», «Сако Лорийский», «Стоны», «Поэт и Муза», «Ануш», «Давид Сасунский», «Взятие Тмкаберда», «Тысячеголосый соловей». Большой популярностью пользуются и лирические стихи Туманяна, его поэзия для детей, легенды, сказки, рассказы. Известен Туманян и как переводчик на родной язык произведений классиков русской и мировой литературы, прогрессивный общественный деятель и певец трудовой Армении.

¹ С. А. Меликян, Из истории армяно-украинских театральных связей. В кн.: «Великая дружба. Сборник, посвященный 300-летию воссоединения Украины с Россией». Ереван, 1954.

² Нвард Туманян, Ованес Туманян. Биографический очерк. В кн.: Ованес Туманян, Избранные произведения в двух томах, т. I, М., 1960, стр. 8.

³ См. С. А. Манукян, Украина в армянской советской поэзии.— В кн.: «Великая дружба», стр. 144.

«Поэт должен обеими ногами стоять на родной почве, и только тогда его голос будет звучать в полную силу»⁴,—писал Туманян в 1919 г. Голос армянского классика звучит в наши дни на просторах Советской Родины, в том числе и Украины. Ведь, как указывал П. Г. Тычина, «для всех народов в одинаковой степени дорог и понятен Пушкин и Шевченко, Гурамишвили и Абай, Махтумкули и Ахундов, Туманян и Янка Купала, Райнис и Мажит Гафури»⁵.

Песни Туманяна впервые зазвучали на украинском языке в переводе П. Грабовского.

Коли б я здужав громом карн
Або як блискавки стріла.
Вгорі розбити грізні хмари,
Щоб разступилась тьма мла...⁶

В тридцатых годах переводы произведений Туманяна начинают печататься в журналах «Радянська література», «Літературний журнал», в газетах и отдельными сборниками. Но особенно много для приближения творчества Туманяна к украинским читателям сделал поэт-академик Павло Тычина, который издавна интересовался армянской литературой и языком, изучал ее, читал в оригинале.

Еще до Великой Отечественной войны Тычина с большой любовью перевел широко известное стихотворение Туманяна «Перед картиной Айвазовского», сказку «Капля меда», сцену «Борьба» из поэмы «Ануш» и цикл — «Первый снег», «Май—зеленый брат», «Ветер», «Зов весны», «Птичья дума», «Жалоба котенка», «Ручей», «Конец осени», «Слепой шуг», «Колыбель птенца», «Осень», «Март»⁷.

Позднее стихи армянского поэта, написанные для детей и переведенные Тычиной, вышли отдельным сборником⁸. Ему же посвящено стихотворение «Детство Ованеса», в котором с глубокой симпатией к поэту, его народу Тычина изобразил один из волнующих эпизодов детства Туманяна, когда тот обманул царского жандарма, чтобы спасти старика-бедняка, убившего богача.

В сборнике избранных произведений «(Вибрані твори) Туманяна, вышедшем в 1952 г. в Гослитиздате УССР, уже были помещены, кроме упомянутых, полностью переведенные Тычиной поэма «Ануш», стихи «Летняя ночь в деревне», «Со звездами», рассказы «Гикор», «Олень», «Волк», цикл «Детям» (16 стихотворений и рассказов). В этом сборнике под редакцией Тычины, изданном 10-тысячным тиражом, представлены также переводы М. Терещенко, И. Кочерги, В. Кучера, Л. Смелянского,

⁴ Ованес Туманян, Вибрані твори. Переклади з вірменської за редакцією Павла Тичини (на укр. яз.), Киев, 1952, стр. 167.

⁵ П. Тычина, Твори в шести томах. т. 6 (на укр. яз.), Киев, 1961, стр. 208.

⁶ Павло Грабовський. Твори в двох томах, том. 2. Перекладий переспіви, статті, нарисн, листи (на укр. яз.). Киев, 1964, стр. 71.

⁷ См.: П. Тычина. Вибрані твори (на укр. яз.). Киев, стр. 291—299.

⁸ О. Туманян. Зелений братик. Переклад з вірменської мови П. Тичини (на укр. яз.). Одесса, 1940.

А. Копыленко, Ю. Яновского, А. Хуторяна, В. Козаченко, М. Пригары, Т. Масенко, И. Цитовича, П. Дорошко, В. Швеца, В. Лефтия и других поэтов и прозаиков Украины⁹.

Книга открывается вступительной статьей Тычины «Ованес Туманян», впервые опубликованной в газете «Комуніст» 17 апреля 1939 г.¹⁰

Начав свой короткий рассказ о великом армянском певце, который вместе с такими выдающимися художниками слова, как Саят-Нова, Х. Абовян, М. Налбандян, Г. Сундукян, О. Иоаннисян, А. Исаакян, Е. Чаренц и др., завоевал мировую славу армянскому поэтическому искусству, Тычина как бы высекает его образ в могучих скалах Армении: «Как высоки горы Армении,—так же высок моральный облик Ованеса Туманяна. Как глубоки озера Армении, так же глубоки мысли Ованеса Туманяна. Ведь и леса зеленые, ведь и травы душистые придали свой запах при созревании чудесного таланта несравненного Ованеса Туманяна. И талант его—так благоухает он!—непозаимствованным, своим! И мысли его, словно сосны на вершине»¹¹. Но не только природа, подчеркивает Тычина, наложила свой отпечаток на творчество поэта, хоть она и оказывала на него большое влияние. Главным вдохновляющим стимулом для него был человек-труженик, сельский бедняк, батрак и пастух, жизнь которых он знал с детства, как свою собственную. «Богатые, бедные, цари и рабы, бездельники и рабочие—все время сталкиваются между собой в стихах и рассказах Ованеса Туманяна. И это столкновение, эта борьба именно ведут к созданию мира нового, совершенно отличного от того, который был у его предшественников»¹².

Следует отметить, что эта характеристика народной струи в творчестве Туманяна перекликается с оценкой, данной В. Я Брюсовым в 1916 г.: «Наибольшей силы поэзия Туманяна достигает в лирических поэмах, где сказывается всестороннее знание народной жизни и живое проникновение вглубь народного духа. Для читателей другого народа знакомство с поэмами Туманяна (напр., с его «Ануш») дает больше в познании современной Армении и ее жизни, чем могут дать толстые тома специальных исследований. Поэт в резких и ярких чертах воссоздает быт родного народа, но делает это как художник, вызывая к жизни незабывающиеся образы, не столько индивидуализированные, сколько типические... В целом поэзия Туманяна есть сама Армения, древняя и новая, воскрешенная и запечатленная в стихах большим мастером».¹³

Отличительная черта творчества Туманяна—его интернациональный кругозор благодаря чему он «в ранах Армении увидел раны бедняка,

⁹ Ованес Туманян. Вибрані твори (на укр. яз.). Киев, 1952.

¹⁰ Павло Тычина. Магістралями життя. Статті та промови (на укр. яз.). Киев, 1941, стр. 68—72.

¹¹ Павло Тычина. Ованес Туманян. В его кн.: «В Армии Великого Стратега. Статьи и выступления». Киев, «Радянський письменник», 1951, стр. 34.

¹² Там же, стр. 35.

¹³ В. Я. Брюсов. Поэзия Армении и ее единство в течение столетий. Историко-литературный очерк.— В кн.: «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней». М., 1916, стр. 78—79.

раны бедняка каждого народа, и полились тут «Стоны» его на весь мир, которые я сравнил бы,— писал Тычина,— со стонами Шевченко и Некрасова. То есть: не просто стоны, а энергичные протесты»¹⁴.

Направляя острие своего оружия против царских чиновников, феодалов, ростовщиков, всех эксплуататоров трудового народа, Туманян не ограничивается стонами и протестами. Он, по словам Тычины, применил такую могучую эстетическую силу, как смех, бичуя им царей и их прислужников.

«Это подлинный перевал в творчестве Ованеса Туманяна!—констатирует Тычина.—Он теперь уже ощущает в себе особую силу—силу, которая помогала бороться против врагов человечества—и Котляревскому, и Гоголю, и Салтыкову-Щедрину, и Шолом-Алейхему. Сила эта—смех. И как мастерски владеет он своим оружием! И как спокойно в самое сердце врагов поражает он!»¹⁵.

С этой точки зрения чрезвычайно ценны наблюдения Тычины о влиянии классической украинской литературы на Туманяна, общности некоторых мотивов в поэзии и прозе художников двух народов. Подчеркивая особо сильную любовь Туманяна к Шевченко, Тычина говорил: «Вообще есть некоторые основания полагать, что Ованес Туманян не раз заглядывал в украинскую литературу»¹⁶. Это интересное предположение он подтверждает такими доказательствами, как сходство сказки «Капля меда» с шестой частью «Энеиды» И. Котляревского, отречение отца от дочери в поэме «Ануш» и в поэме Т. Шевченко «Катерина», обращает внимание на одинаковое звучание темы и оркестровки поэмы «Ануш» и повести «Тени забытых предков» М. Конюбинского¹⁷.

Действительно, стоит сделать лишь некоторые сопоставления, чтобы заметить, например; определенное сходство в сценах войны троянцев и латынян и стычках двух сторон в армянском селе, возникших вследствие того; что случайно пролилась капля меда.

У Ивана Котляревского:

И снова завязали сечу!
 Друг другу лонеслись навстречу:
 Кто мчится на коне, кто пеш.
 Кричат и рубят, бьют, стреляют,
 Лежат, бегут и догоняют,
 Не поле битвы, а кулеш!
 (Перевод В. Потаповой)¹⁸.

¹⁴ Павло Тычина. Ованес Туманян. В его кн.: «В Армии Великого Стратега», стр. 35.

¹⁵ Там же, стр. 36.

¹⁶ Там же, стр. 37.

¹⁷ Там же, стр. 37—38.

¹⁸ И. П. Котляревский. Энеида. Перевод с украинского Веры Потаповой. М., 1961, стр. 259.

У Ованеса Туманяна:

Смятенье, шум и суета...
Что подвернулось—второпях
Хватают. Кто с ружьем в руках,
Кто с вилами, а кто с ножом,
С лопатой, с палкой, с топором,
Кто с заступом, кто вертел взял,
Тот шапку в спешке потерял,
Тот вскинул на лошадь седло—
И все на вражее село.

(Перевод С. Маршака)¹⁹.

Но, конечно, не о внешнем сходстве идет речь, а о тонко подмеченной общности духа двух произведений, едко высмеивающих тех, кто из мухи раздул слона, а в результате невинно гибнут тысячи людей.

Говоря о бунтарских стихах, поэмах и рассказах Туманяна (в частности, «Капля меда», «Царь и коробочник», «Гикор» и др.), его переводческой деятельности, благодаря которой армянские читатели получили возможность познакомиться с произведениями мировой классики (Шекспира, Байрона, Гете, Фирдоуси, Руставели, Пушкина, Некрасова, Шевченко и др.), его публицистических произведениях, Тычина подчеркивает не только социальное, но и интернациональное звучание слова Туманяна. «Его известное обращение в стихах к грузинским поэтам—это драгоценный образец понимания необходимости братания народов»²⁰.

К выдающимся достижениям творчества Туманяна Тычина относит его стихи, рассказы и сказки для детей. «А как он умел беседовать с детьми! Его стихи для детей, его сказки, рассказы—это настоящие жемчужины мировой поэзии»²¹.

Глубоко проанализировав жизненный путь и творчество Туманяна, Тычина восклицал: «Какая счастливая Армения, что породила истинного гуманиста! Какой счастливый народ, что воспитал такое большое сердце! И сердце, и волю, и мысль»²².

Благородный труд украинского поэта-академика получил достойную оценку армянской общественности. Выдающийся поэт братского народа Наир Зарьян отмечал: «До сих пор в моей памяти звучит высокомузыкальный перевод знаменитой поэмы Туманяна «Ануш». В этом переводе Тычина блестяще показал всю выразительную красоту украинского языка»²³.

А исследователь творчества Туманяна Камсар Григорян посвятил специальную статью этой теме. Он писал: «Корни лирики Тычины нужно

¹⁹ Ованес Туманян. Избранные произведения в двух томах, т. I, стр. 301.

²⁰ Павло Тычина. Ованес Туманян. В кн.: «В Армии Великого Стратега», стр. 37.

²¹ Там же, стр. 37.

²² Там же, стр. 38.

²³ Наірі Зар'ян. Наш друг (на укр. яз.) «Комуніст», 1941; 28 января.

искать в украинской народной песне. Все эти черты творчества украинского поэта во многом сближают его с Ованесом Туманяном»²⁴. И далее, обстоятельно анализируя статью Тычины и исследуя переводы, сделанные им, Григорян указывает: «В истории переводов с армянского украинскому поэту Павлу Тычине принадлежит особо почетное место. Он свободно владеет тем языком, с которого он переводит. Это редкий случай в истории переводов с армянского на славянские языки. Большинство переводов Тычины из Туманяна удачны и верно передают дух подлинника»²⁵. Остановливаясь, в частности, на цикле стихов Туманяна для детей, переведенных украинским поэтом, исследователь подчеркивает, что «во многих случаях Тычина сохраняет почти дословный перевод оригинала.

«...Ой, ви маленькі, ви гарненькі,—
сказав до листячка вітрець,—...

Здесь сохранен даже порядок слов подлинника, за исключением перемещения последних двух. В большинстве случаев Тычине удается не только максимально приблизиться к оригиналу, но и по возможности сохранить запас слов подлинника»²⁶.

Высокую оценку переводам произведений Туманяна на украинский язык, осуществленным Тычиной и другими известными поэтами Украины, дали также Гурген Борян в статье «Подарок Советской Украине», помещенной в газете «Советский Айастан» и перепечатанной «Литературной газетой»²⁷, и Ашот Граши, в частности отметивший: «Мы гордимся тем, что украинские поэты Павло Тычина, Максим Рыльский, Микола Бажан, Владимир Сосюра, Андрей Малышко, Леонид Первомайский и другие питают горячую любовь к армянской литературе»²⁸.

Дочь Туманяна, Ашхен Туманян, в одном из еще неопубликованных писем к Тычине писала: «Самые удачные переводы—это украинские, благодаря вашим усилиям, сердечному подходу и поэтическому чувству. Они звучат, как на родном языке»²⁹.

Общественное признание заслуг Тычины перед армянской литературой находим и в телеграмме группы известных деятелей культуры братской республики—Исаакяна, Демирчяна, Зарьяна, Амазасяна, Кочара, Капутикян и Дарбни,—посланной украинскому поэту 26 января 1951 г. к его шестидесятилетию. «Трудящиеся Армении,—говорится в ней,—хорошо знают и любят Ваше творчество... Они имеют счастье читать Ваши исполненные жизни и радости стихи на армянском языке. Дорогой Павло Григорьевич, благодарный армянский народ никогда не забудет Ва-

²⁴ Камсар Григорян. Павло Тычина и Ованес Туманян. Известия Академии наук Армянской ССР. Общественные науки, 1946, № 11—12, стр. 126.

²⁵ Там же, стр. 129.

²⁶ Там же, стр. 126.

²⁷ См.: Вияв братньої дружбы (на укр. яз.). «Літературна газета», 1952, 30 октября.

²⁸ «Труд», 1954, 20 мая.

²⁹ Цит. М. Кузник. Сторіччю Туманяна (на укр. яз.). «Літературна Україна», 1969, 3 июня, № 44.

ших заслуг как пропагандиста и знатока армянской литературы. Живите долгие годы, создавайте новые и новые песни на радость всем читателям нашей безграничной Родины. Крепко жмем Вашу руку»³⁰.

Но не только своими литературными произведениями связан Туманян с Украиной. Поэмы и стихи армянского мастера слова вдохновили многих композиторов на создание широко известных ныне опер и песен, и некоторые из них в той или иной форме нашли свое отражение и на Украине.

Интересно, например, вспомнить, что опера «Ануш», написанная композитором А. Тиграняном по мотивам одноименной поэмы Туманяна, была поставлена в Харькове 19 сентября 1928 г. Ш. Тальяном. Армянские артисты выступали тогда в столице Советской Украины вместе с оркестром и балетом Харьковского оперного театра имени Н. В. Лысенко. Дирижировал спектаклем украинский дирижер И. Харьковский³¹. Когда же весной 1929 г. в Доме писателей в Харькове состоялся вечер армянской литературы, в концертном отделении артист Манко на армянском языке с большим успехом исполнил арию Моси из оперы «Ануш»³².

Стихотворение Туманяна «Перед картиной Айвазовского», переведенное Тычиной, вдохновило украинского композитора, лауреата Государственной премии СССР Григория Вережку на создание романса. «Как известно,— пишет М. О. Мурадян,— в этом стихотворении автором метко схвачен и образно выражен момент вдохновенного творческого труда поэта морской стихии, великого художника И. К. Айвазовского, когда он изображал на полотне бушующее море. Избранный композитором Г. Вережкой жанр драматического романса-картины вполне отвечает настроению стихотворения и образно передает его подлинное содержание»³³.

Детскую песенку на слова стихотворения Туманяна «Ручей» (перевод Тычины) написал композитор С. С. Жданов³⁴.

Очень интересна история постановки на Украине оперы «Алмаст», написанной композитором А. Спендиаровым на сюжет поэмы Туманяна «Взятие Тмкаберда»³⁵.

³⁰ Из телеграммы армянских писателей Павлу Григорьевичу Тычине.— В кн.: «Павлові Тичині. Збірник, присвячений сімдесятиріччю з дня народження і п'ятидесятиріччю літературної діяльності поета» (на укр. яз.). 1961, стр. 214.

³¹ См.: М. О. Мурадян. Из истории армяно-украинских музыкальных связей.— В сб.: «Великая дружба», стр. 174—175.

³² Там же, стр. 173.

³³ Там же, стр. 170.

³⁴ Там же, стр. 171.

³⁵ Как известно, классик армянской музыки Александр Спендиаров, столетний юбилей которого недавно отметила советская общественность, родился на Украине, в Каховке, Херсонской области, много лет прожил в Крыму, где, кстати, его память увековечена мемориальной доской на доме в центре Ялты. Творчество Спендиарова тесно связано с украинской литературой, фольклором и музыкальной культурой. Им написана «Украинская сюита», обработано много украинских народных песен, в том числе «Завещание» на слова Тараса Шевченко.

К созданию оперы «Алмаст» А. Спендиаров приступил еще в 1916 г. и закончил ее незадолго до смерти (1928 г.). Поскольку в то время в Ереване еще не было оперного театра, ее впервые поставили в Москве в филиале Большого театра 23 июня 1929 г. на русском языке, а 26 декабря 1930 г. в Одесском театре оперы и балета—на украинском языке. Режиссер театра Бутовский, прибывший в Ереван, чтобы договориться с художником М. С. Сарьяном об оформлении постановки, заявил представителям прессы: «Художественный совет театра решил остановиться на опере «Алмаст» Спендиарова как на цельном и высокохудожественном музыкальном произведении и через него ознакомить Украину с достижениями армянской культуры»³⁶.

Выдающийся армянский художник согласился с предложением Одесского театра, и в его оформлении премьеры (подготовительную работу вел также режиссер Я. О. Гречнев) прошла с большим успехом. Спектакль был посвящен десятилетию установления Советской власти в Армении. В нем приняли участие ведущие актеры театра: Пантелеева-Попова (Алмаст), Ильин-Тодкий (Надир-шах), Капара-Чернышев (Ашуг), Топчий-Зорин (Шейх), Брагин-Снибровский (Татул) и Дорош-Кадников (Рубен). Танцы были поставлены балетмейстером Михаилом Мойсеевым. Дирижировал оперой заслуженный артист республики С. О. Столерман. Позднее он выступил также в Тбилиси и Ереване.

В состав делегации Армянской ССР, присутствовавшей на премьере в Одессе, входили народный художник М. С. Сарьян и композитор Р. Меликян. Интересно отметить также, что название оперы на афише было напечатано на украинском и армянском языках³⁷.

«Постановка оперы «Алмаст» превратилась в волнующую демонстрацию дружбы украинского и армянского народов»³⁸,—писал один из украинских исследователей.

Высоко оценивая вклад Туманяна в сокровищницу отечественной и мировой литературы, трудящиеся Советской Украины, многочисленные его читатели, мастера слова и кисти отдают достойную его жизни и творчества дань уважения. В газетах и журналах к каждому юбилею писателя публикуются статьи, исследования, переводы его произведений. Так, в «Літературному журналі» (1939, № 2, стр. 93—108) был помещен очерк дочери писателя Нвард Туманян «Детство и юность Ованеса Туманяна» в переводе Вагана Мамиконяна, а в журнале «Радянська література» (1939, книга вторая, стр. 186—192)—биографический очерк «Ованес Туманян» (авторы Н. Туманян и А. Инджикян).

Во время одного из таких юбилеев в селе Барвица Броварского района на Киевщине в колхозной библиотеке состоялось обсуждение

³⁶ Цит.: М. О. Мурадян, Из истории армяно-украинских музыкальных связей.— В сб. «Великая дружба», стр. 167.

³⁷ Там же, стр. 168.

³⁸ Г. М. Шевчук. Из истории культурных связей украинского и армянского народов в годы Советской власти.— В кн.: «Исторические связи и дружба украинского и армянского народов. Сборник материалов второй украинско-армянской научной сессии». Киев, 1965, стр. 25.

произведений Туманяна, в котором приняли участие труженики сельского хозяйства, учителя, врачи, библиотекари³⁹.

Еще одним ярким проявлением уважения украинских читателей к творчеству Туманяна, его памяти, проявлением дружбы двух братских литератур является создание и деятельность рабочей литературной студии на Львовском заводе сельскохозяйственного машиностроения «Львовсельмаше». По инициативе ее участников студии присвоено имя великого армянского поэта. Его стихи, как и поэзии Аветика Исаакяна, Акопа Акопяна, помещаются в литературной странице заводской многотиражной газеты «Львівсьлямашівець» и машинописном альманахе «Дружба». Студийцы изучают армянский язык, переписываются со своими друзьями из города Иджеван. Иджеванцы, земляки Туманяна, присвоили своей студии имя Тараса Шевченко, отметив в письме к львовянам, что он «также близок нашему сердцу, как и Ованес Туманян»⁴⁰. По приглашению литературной студии имени Ованеса Туманяна армянские друзья побывали в дни празднования шевченковского юбилея во Львове, выступали на вечерах и собраниях. Братским литературным связям посвящена книга Гарника Ананяна «Работать и творить».

Любовь к гениальному украинскому поэту-революционеру и великому армянскому поэту-демократу прочно соединила молодых литераторов двух республик. «Создание литературной студии имени Туманяна будет способствовать развитию вековых культурных связей украинского и армянского народов»⁴¹, — отмечала группа армянских ученых в своем письме.

Столетний юбилей армянского классика, которого Брюсов назвал «благородным человеком и прекрасным писателем»⁴², Украина отметила торжественными вечерами, лекциями и докладами, выставками, ему посвященными, статьями в газетах и журналах («Вітчизна», «Радуга», «Дніпро», «Жовтень», «Прапор», «Україна», «Ранок», и др.), поездкой делегации писателей республики, возглавляемой Олесем Гончаром, на празднование памяти поэта в Армению, участием литературоведов в научных сессиях и конференциях, в частности Всесоюзной междуниверситетской в Ереване.

Из опубликованных в украинской печати материалов следует особо отметить юбилейную страницу республиканской газеты Союза писателей УССР «Літературна Україна», в которой были напечатаны

³⁹ См.: Книги из братских республик. «Правда», 1953, 12 января, № 12580. — Ю р и й Н а з а р е н к о. Интерес на Украине к культуре братской Армении. «Известия» АН Армянской ССР (Общественные науки), 1954, № 5, стр. 38.

⁴⁰ «Львівсьлямашівець», 1959, № 20.

⁴¹ «Львівсьлямашівець», 1961, № 12. — Подробнее об этом см.: Р. Ф. К и р ч и в. Из современных украинско-армянских культурных связей. — В кн.: «Исторические связи и дружба украинского и армянского народов», стр. 34—35; а также «Літературна газета», 1960, 9 февраля; сб. «Братерство народів-братерство культур» (на укр. яз.). Киев, 1960, стр. 249.

⁴² В. Я. Б р ю с о в. Поэзия Армении и ее единство в течение столетий. — В кн.: «Поэзия Армении с древнейших времен до наших дней», стр. 79.

статьи Семена Шаховского «Жемчужины мировой поэзии», Оксаны Коваль и Виктора Коптилова «Слово великого армянина», М. Гнатюка — «Источники дружбы». Здесь приводится много интересных материалов из архива Тычины, в том числе переписка с ним дочек армянского поэта Нвард и Ашхен Туманян⁴³.

В газете были опубликованы также новые переводы из Ованеса Туманяна: «Строфы» (Дмитро Павлычко) и «Оплакивание» (Леонид Первомайский), портрет писателя и праздничная информация⁴⁴.

В юбилейном году одна из улиц столицы Советской Украины была названа именем Ованеса Туманяна.

Вместе с тем сделан еще один значительный шаг для широкого ознакомления с творчеством Туманяна читателей республики: появились новые переводы из Ованеса Туманяна на украинский язык, литературоведческие исследования о нем, книжные издания. Под редакцией и с предисловиями поэта Виктора Кочевского («Великий лориец», «Ованес Туманян беседует с детьми») вышло два сборника избранных произведений Туманяна в издательствах «Дніпро»⁴⁵ и «Веселка»⁴⁶. Об армянском поэте Кочевский написал также брошюру, изданную Обществом «Знання» Украинской ССР⁴⁷.

Говоря о новых изданиях переводов произведений Туманяна на украинский язык, следует прежде всего указать на то, что в сборнике 1969 г., в отличие от сборника 1952 г., их помещено почти вдвое больше (86 вместо 47). Сделано это за счет переводов, выполненных, главным образом, самим составителем и всех тех, которые работали над книгой. Благодаря этому читатель получил возможность познакомиться со многими, ранее не переведенными на украинский язык стихами Туманяна, среди них такими значительными с точки зрения восприятия им мира, как «Месть певца», «С моей отчизной», «Подарок поэтам Грузии» и т. д., поэмами и легендами «Сиротка», «Голубиный монастырь», «Сердце девы», «Собака и кот», четверостишиями.

Перевели ряд стихов для этого сборника также литераторы А. Евенко, Ю. Карский, М. Лещенко, Н. Лисовенко и др. В периодической печати выступил со своими переводами и поэт Ф. Исася.

Характерной особенностью статей В. Кочевского и его брошюры, в которой сравнительно с этими статьями более развернуто освещены жизнь и творчество армянского писателя, является то, что в них значи-

⁴³ Цит.: М. Гнатюк. Джерела дружби. З архіву Павла Тычини (на укр. яз.). «Літературна Україна», 1959, 19 сентября, № 75.

⁴⁴ См.: «100-річчя від дня народження Ованеса Туманяна (на укр. яз.). «Літературна Україна», 1969, 19 сентября, № 75.

⁴⁵ Ованес Туманян. Вибрані твори. Переклади з вірменської за редакцією Віктора Кочевського (на укр. яз.). Київ, 1969, стр. 254.

⁴⁶ Ованес Туманян. Дітям. Вибране (на укр. яз.). Київ, 1969, стр. 100.

⁴⁷ Віктор Кочевський. Снівоче серце Вірменії (Ованес Туманян) (на укр. яз.). Київ, 1969, стр. 48.

тельное внимание уделяется показу общности мотивов отдельных произведений Туманяна и украинских писателей.

Идя в этом направлении по следам Тычины, Кочевский убедительно доказывает идейно-тематическое родство ряда стихов, поэм и рассказов Туманяна уже не только с произведениями Котляревского, Шевченко и Коцюбинского, как это отмечал его предшественник, но и произведениями других украинских художников слова. Так, например, исследователь показал, что стихотворение Туманяна «В избе» во многом созвучно «Сиротам» П. Грабовского. Тонально близки «Песня беженца» и «Пандук пел на чужбине» Туманяна с циклом «В Бразилию» И. Франко.

Рассматривая историческую поэму «Давид Сасунский», автор исследования констатирует, что с этим произведением Туманяна имеют определенные точки соприкосновения строки сказки «О великане» Леси Украинки, «Ануш» же породнилась не только с шевченковской «Катериной», но и с Мавкой Леси Украинки («Лесная песнь») ⁴⁸.

Классический певец Армении и выдающиеся украинские писатели, исходя из конкретной исторической обстановки, в своем творчестве отражали вековые стремления обоих народов к свободе и счастью. «Когда-то Шевченко писал, что история его жизни—это часть истории его родины,—отмечал Максим Рыльский.—То же мог бы сказать о себе великий поэт и великий гражданин Ованес Туманян. Слава Ованеса Туманяна не умрет, не померкнет!» ⁴⁹.

Украинские читатели с глубочайшим уважением и любовью воспринимают произведения гениального певца братской Армении. Они органически вошли в сокровищницу советской культуры.

ՀՈՎՀԱՆՆԵՍ ԹՈՒՄԱՆՅԱՆԸ ԵՎ ՈՒԿՐԱԻՆԱՆ

Շ. ՅԱ. ՎՅԱՒՐՈՆ (ԿԻԵ)

Ա մ փ ք փ ք ի մ

Հայ և ուկրաինական ժողովուրդների զարավոր բարեկամությունը իր արաահայտությունն է գտել Հայաստանի և Ուկրաինայի գրական կապերի մեջ:

Ուկրաինացի բնթերցողների շրջանում հատկապես մեծ ժողովրդականություն են վայելում Հովհաննես Թումանյանի ստեղծագործությունները: Այդ գործում մեծ վաստակ ունի Պ. Տիլինան՝ Թումանյանի ստեղծագործությունների թարգմանիչը և իր հայ գրչակցի մասին բազմաթիվ ուսումնասիրությունների հեղինակը:

Վերջին ասորիներին Կիևում լույս են տեսել Թումանյանի ստեղծագործությունների նոր ժողովածուներ՝ մինչ այդ Ուկրաինացի բնթերցողին անհայտ ստեղծագործությունների հրաշալի թարգմանություններով:

⁴⁸ Տե՛ս.: Віктор Кочевський. Великий Лорієць. В кн.: «Ованес Туманян. Вибрані твори» (на укр. яз.), Київ, 1969, стр. 11—13, 15—20.

⁴⁹ Цит.: Віктор Кочевський. Співоче серце Вірмені (Ованес Туманян). (На укр. яз.), стр. 3.